

**ДОГОВОР АКАДЕМИЧЕСКОГО ЛИЦЕНЗИРОВАНИЯ
ACADEMIC LICENCE AGREEMENT**

Micromine Australia Pty Ltd

**ГККП «Горнотехнический колледж, город
Степногорск» при управлении образования
Акмолинской области
State communal company Mining technical
college Stepnogorsk
Administration of Akmola region**

micromine

СТОРОНЫ Micromine Australia Pty Ltd (ABN 72 630 329 118), Level 6, 251 St Georges Terrace, Perth, Western Australia (Micromine) и ГKKП «Горнотехнический колледж, город Степногорск» при управлении образования Акмолинской области расположенный по Акмолинская область, г. Степногорск, микрорайон 4, здание 47/2 (Лицензиат). ПРЕАМБУЛА A. Компания Micromine является владельцем Программного обеспечения Micromine. B. Лицензиат желает получить, а Micromine желает предоставить лицензию на использование Программного обеспечения Micromine на условиях, изложенных в настоящем Договоре.	PARTIES Micromine Australia Pty Ltd (ABN 72 630 329 118) of Level 6, 251 St Georges Terrace, Perth, Western Australia (Micromine) and State communal company Mining technical college Stepnogorsk Administration of Akmola region (Licensee). RECITALS A. Micromine is in the owner of the Micromine Software. B. The Licensee wishes to obtain and Micromine wishes to provide a licence to use the Micromine Software on the terms set out in this Agreement.
/ЭКСПЛУАТАЦИОННЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ 1.1 В настоящем Договоре, за исключением случаев, когда контекст требует иного: Договор: означает настоящий договор и включает в себя все списки, приложения и дополнения. Авторские права: означают: (a) Вставка следующей цитаты в любую статью, диссертацию или отчет, связанный с использованием программного обеспечения Micromine: [выходные данные/код/анализ данных] для этого [документа/отчета] были созданы с использованием программного обеспечения Micromine; и (b) Вставка строки «Программное обеспечение <i>Micromine</i>» на каждую веб-страницу, где будет	OPERATIVE PROVISIONS 1. DEFINITIONS 1.1 In this Agreement, except where the context otherwise requires: Agreement: means this agreement and includes all schedules, attachments and annexures. Attribution Rights: means: (a) Inserting the following citation in any paper, thesis or report connected with use of the Micromine Software: <i>The [output/code/data analysis] for this [paper/report] was generated using Micromine Software;</i> and (b) Insert the words <i>Micromine Software</i> on each webpage where the [paper/report] will be published. Authorised Persons: means the Licensee's State communal company Mining technical college Stepnogorsk Administration of Akmola region Micromine Software: means the

опубликован ГККП
«Горнотехнический
колледж, город
Степногорск» при
управлении образования
Акмолинской области

Уполномоченные лица: означает
факультет/кафедра Лицензиата.

Программное обеспечение
Micromine: означает программное
обеспечение, описанное в
Приложении.

Лицензионное соглашение на
программное обеспечение
Micromine: означает условия,
изложенные по адресу
<https://www.micromine.com/licensing/>
в документе под названием
*Лицензионное соглашение на
программное обеспечение
Micromine Origin и Beyond (SLA)*,
которое может время от времени
обновляться.

Права на публикацию: означают
право публиковать информацию о
вкладе Micromine для Лицензиата и
любых конкретных курсах, в
которых используется Программное
обеспечение Micromine, на своих
веб-сайтах, в пресс-релизах или
тематических исследованиях.

Обязательства по отчетности:
означает годовой отчет,
предоставляемый Лицензиатом
компании Micromine, в котором
перечислены все
документы/отчеты, в которых
использовалось программное
обеспечение.

software described in the Schedule.

Micromine Software Licence
Agreement: means the terms set out
at
<https://www.micromine.com/licensing/>
in the document entitled
*Micromine Origin and Beyond
Software Licence Agreement (SLA)*
which may be updated from time to
time.

Publication Rights: means the right to
publicise Micromine's contribution to
Licensee and any particular courses
the Micromine Software is used in on
its websites and in press releases or
case studies.

Reporting Obligations: means an
annual report provided by Licensee to
Micromine listing all papers/reports
where the software was used.

2. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

2.1 Компания Micromine будет
бесплатно предоставлять
Лицензиату исправления и новые
версии программного обеспечения
по мере их появления в течение
срока действия договора.

2. MAINTENANCE

2.1 Micromine will provide software
patches and new software versions as
they become available, free of charge
to Licensee during the agreement
period.

3. МАРКЕТИНГ И КОММУНИКАЦИИ 3.1 Лицензиат предоставляет Micromine права на публикацию. 3.2 Лицензиат соглашается (и будет обеспечивать соблюдение всеми Уполномоченными лицами) Авторских прав и Обязательств по отчетности.	3. MARKETING AND COMMUNICATION 3.1 Licensee grants Micromine Publication Rights. 3.2 Licensee agrees to (and will procure all Authorised Persons to) comply with the Attribution Rights and Reporting Obligations.
4. ПРИОРИТЕТ 4.1 К настоящему Договору применяются условия Лицензионного соглашения на программное обеспечение Micromine Origin и Beyond. 4.2 Условия, содержащиеся в настоящем Договоре, дополняют условия, содержащиеся в Лицензионном соглашении на программное обеспечение Micromine. 4.3 В случае, если условия настоящего Договора противоречат условиям Лицензионного соглашения на программное обеспечение Micromine, настоящий Договор имеет преимущественную силу в части любого несоответствия.	4. PRECEDENCE 4.1 The terms of the Micromine Software Licence Agreement apply to this Agreement. 4.2 Terms and conditions contained within this Agreement are in addition to the terms and conditions contained within the Micromine Software Licence Agreement. 4.3 In the event that the terms and conditions in this Agreement contradict or conflict with the terms and conditions in the Micromine Software Licence Agreement, this Agreement takes precedence to the extent of any inconsistency.
5. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА 5.1 По настоящему Договору Micromine обязуется предоставить Лицензиату двадцать пять облачные лицензии на основе годовой подписной лицензии на использование Программного обеспечения Micromine, включая все дополнительные программные модули. 5.2 По настоящему Договору Лицензиат соглашается с тем, что предоставленное Программное обеспечение Micromine будет использоваться исключительно в некоммерческих и образовательных целях. Образовательную цель можно охарактеризовать как: (a) Преподавание программное обеспечение должно быть установлено в	5. SUBJECT OF THE AGREEMENT 5.1 Under this Agreement Micromine will undertake to grant to Licensee 25 cloud licenses on an annual Subscription Licence basis for the use of the Micromine Software including all additional software modules. 5.2 Under this Agreement Licensee accepts that the Micromine Software provided is to be used exclusively for non-commercial and educational purposes only. Educational purpose can be described as: (a) Teaching – the software is to be installed in the computer laboratory or department of Licensee with intended use by the students of the course and/or modules that teaches aspects of geology and/or mining engineering for which

компьютерной лаборатории или на кафедре Лицензиата с целью использования студентами курса и/или модулей, в которых преподаются аспекты геологии и/или горного дела, для которых может быть использовано данное программное обеспечение. Дополнительные лицензии также могут быть предоставлены для использования профессорами или преподавателями курса в целях подготовки и преподавания курса. При этом оговаривается, что для утверждения лицензий на преподавание Micromine необходимо оценить курс и понять, как будет применяться программное обеспечение и преподаваться концепции.

- (b) Исследования - программное обеспечение будет использоваться студентом/институтом в рамках выполнения дипломной работы или исследовательского проекта для студентов, магистрантов, докторантов, аспирантов. Micromine необходимо понять, как программное обеспечение будет применяться в диссертации/проекте, и одобрить его использование. Использование исследовательской лицензии потребует от студента и/или учебного заведения предоставить Micromine доступ к диссертации/проекту для маркетинговых целей. Детали того, как дипломная работа/проект могут быть использованы для продвижения программного

the software could be applied. Additional licenses can also be provided for the use by the professors or teachers of the course for the objectives of course preparation and teaching. It is a stipulation that for the approval of teaching licenses Micromine would need to assess the course and understand how the software will be applied and the concepts are taught.

- (b) Research – the software is to be used by a student/institution as part of the completion of their undergraduate, master, doctorate, post-doctorate thesis or research project. Micromine would need to understand how the software would be applied within the thesis/project and would need to approve its use. The use of a research license would require the student and/or the academic institution to make the thesis/project available to Micromine for marketing purposes. The details of how the thesis/project could be used in promoting Micromine Software would be agreed upon by the student and/or the academic institution and Micromine.

обеспечения Micromine, будут согласованы студентом и/или учебным заведением и Micromine.	
6. НАЛОГИ 6.1 Все налоги, подлежащие уплате в результате поставки компанией Micromine Лицензиату Программного обеспечения Micromine и связанных с ним услуг по обучению и технической поддержке, оплачиваются Лицензиатом.	6. TAXES 6.1 Any and all taxes due as a result of the supply of Micromine Software and associated training and support services by Micromine to Licensee are to be paid by Licensee.
7. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА 7.1 Первоначальный срок действия настоящего договора составляет двенадцать (12) месяцев и может быть продлен с предварительного взаимного письменного согласия сторон. Любое продление срока или дальнейшее использование будет осуществляться на тех же условиях, что и настоящий Договор, если не указано и не согласовано иное. 7.2 Micromine направит Лицензиату уведомление о ежегодном продлении лицензии за три месяца до даты ежегодного продления. Ежегодная плата за продление лицензии составляет 0 долларов США и уплачивается в день или до истечения ежегодной даты годового платежа. 7.3 Оплата ежегодного сбора за продление является обязательной для обеспечения получения Лицензиатом обновлений программного обеспечения. 7.4 Micromine оставляет за собой право пересмотреть стоимость годового лицензионного сбора при продлении настоящего Договора. 7.5 Любая из сторон может расторгнуть настоящее Соглашение, направив другой стороне письменное уведомление за 30 дней. После расторжения настоящего Соглашения сохраняющиеся права и	7. TERM OF AGREEMENT 7.1 The initial term of this agreement is twelve (12) months and may be renewed with the prior mutual written agreement of the parties. Any extension of term or continued use will be on the same terms as this Agreement unless otherwise noted and agreed. 7.2 Micromine will provide Licensee with an annual license renewal notification three months prior to the annual renewal date. The annual renewal fee is USD\$0 payable on or before the expiration of the annual anniversary date. 7.3 Payment of the annual renewal fee is mandatory to ensure Licensee receives software updates. 7.4 Micromine reserve the right to review the costs of the annual license fee upon the renewal of this Agreement. 7.5 Either party may terminate this Agreement by providing 30 days written notice to the other. Upon termination of this Agreement each party's surviving rights and obligations are contained in the Micromine Software Licence Agreement.

обязательства каждой из сторон содержатся в Лицензионном соглашении на программное обеспечение Micromine.	
8. ОБУЧЕНИЕ И ТЕХНИЧЕСКАЯ ПОДДЕРЖКА 8.1 За положения и детали контракта по обучению и технической поддержке будет отвечать компания Micromine, и они подробно описаны в Приложении.	8. TRAINING AND SUPPORT 8.1 The clauses and contract details on training and support will be the responsibility of Micromine and are detailed in the Schedule.
9. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ 9.1 Все права, интересы и право собственности на Программное обеспечение Micromine остаются за Micromine, в соответствии с настоящим Соглашением и Лицензионным соглашением на программное обеспечение Micromine. 9.2 Компания Micromine гарантирует и заявляет, что права интеллектуальной собственности на Программное обеспечение Micromine не нарушают права интеллектуальной собственности любого третьего лица или организации.	9. INTELLECTUAL PROPERTY 9.1 All rights, interest and title in and to the Micromine Software remains vested in Micromine pursuant to this Agreement and the Micromine Software Licence Agreement. 9.2 Micromine warrants and represents that the Intellectual Property rights in and to the Micromine Software does not infringe the intellectual property rights of any third person or entity.
10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ 10.1 Каждая сторона обязуется ни при каких обстоятельствах не раскрывать никаким лицам конфиденциальную информацию, касающуюся бизнеса, дел, клиентов, заказчиков или поставщиков другой стороны, за исключением случаев, разрешенных настоящим Договором. 10.2 Каждая сторона может раскрывать конфиденциальную информацию другой стороны: (a) своим сотрудникам, должностным лицам, представителям или консультантам, которым необходимо знать такую информацию для целей осуществления прав	10. CONFIDENTIALITY 10.1 Each party undertakes that it shall not at any time disclose to any person any confidential information concerning the business, affairs, customers, clients or suppliers of the other party, except as permitted by this Agreement. 10.2 Each party may disclose the other party's confidential information: (a) to its employees, officers, representatives or advisers who need to know such information for the purposes of exercising the party's rights or carrying out its obligations under or in connection with this Agreement. Each party shall ensure that its employees, officers, representatives or advisers to

Договор академического лицензирования Micromine

ПРИНЯТО Сторонами в качестве Договора

ПОДПИСАНО от имени и по поручению компании **Micromine Australia Pty Ltd (ABN 72 630 329 118)** ее уполномоченным представителем:

(Подпись)

(Имя) **Руководитель колледжа**

Е.В.Тарасова



ПОДПИСАНО от имени и по поручению ГKKП «Горнотехнический колледж, город Степногорск» при управлении образования Ақмолинской области его уполномоченным представителем:

(Подпись)

(Имя)

Руководитель колледжа Е.В.Тарасова



EXECUTED by the Parties as an Agreement

SIGNED for and on behalf of **Micromine Australia Pty Ltd (ABN 72 630 329 118)** by its duly authorised representative:

(Signature)

(Name)



SIGNED for and on behalf of **State communal company Mining technical college Stepnogorsk Administration of Akimola region** by its duly authorised representative:

(Signature)

(Name)

